

## ÍNDICE

Nota del autor .....	9
Prefacio.....	13
Introducción	
El porqué de los estudios de traducción dramática.....	25
El teatro traducido .....	25
Teatro y literatura: traducción teatral, traducción dramática .....	27
Los estudios de traducción dramática .....	30
Capítulo uno	
<i>Theatre is different</i> : la singularidad de la traducción teatral .....	35
Las «fases» de la traducción teatral.....	37
Los elementos distintivos de la traducción dramática.....	39
La cuestión terminológica: traducción, adaptación, versión .....	46
Los agentes humanos involucrados en la traducción teatral .....	48
El futuro cada vez más presente: la traducción colaborativa .....	55
Capítulo dos	
«Español a tope»: la interculturalidad en el teatro traducido.....	57
Domesticar o no, he ahí la cuestión.....	63
<i>Wasted</i> , de Kae Tempest.....	71
<i>My Arm</i> , de Tim Crouch.....	74
La aculturación escénica .....	77
Capítulo tres	
<i>Laughs sans frontières</i> , o traducir el humor para la escena.....	79
Sobre el humor .....	79
Sobre la comicidad textual .....	82
Sobre la comicidad escénica.....	91

## Capítulo cuatro

La palabra «entra en boca»: traducir la oralidad para el actor.....	99
Traducir la oralidad prefabricada en el teatro .....	101
<i>True West</i> , de Sam Shepard.....	106
<i>El abanico de Lady Windermere</i> , de Oscar Wilde.....	114

## Capítulo cinco

«Cualquier' creería qu'usté's mi padre»: traducir la variedad social y geográfica.....	123
Los retos de la traducción dialectal .....	123
Cómo traducir el dialecto para la escena.....	128
<i>Pygmalion</i> (1913), de Bernard Shaw, en español.....	131

## Capítulo seis

¿Hamlet, Hamlett, Hamleto o Jamlet? El nombre de personaje en escena.....	145
Sobre el antropónimo literario .....	146
Los rasgos fonológicos.....	148
Los rasgos semánticos .....	151
Los rasgos etnolingüísticos .....	154
Cómo traducir los nombres de los personajes en teatro .....	156
Traducir los nombres de personajes en <i>El abanico de Lady Windermere</i> y <i>La elección de los alcaldes de Daganzo</i> .....	159

## Capítulo siete

Retraducir teatro: en busca de la «gran traducción».....	167
Sobre la retraducción literaria.....	167
La retraducción teatral .....	170
<i>Fuente Ovejuna</i> en el mundo anglosajón: la impronta ideológica en las retraducciones .....	174
<i>The Importance of Being Earnest</i> en español: la actualización de lengua y estilo .....	179

## Capítulo ocho

Los anteojos del investigador: acercamiento metodológico a los estudios de traducción teatral.....	191
Los enfoques teóricos para la investigación sobre traducción teatral...	195
La metodología de la investigación teatral.....	200
La evaluación de las traducciones teatrales.....	211

## ÍNDICE

### Capítulo nueve

La dirección toma la palabra: Ana Contreras y Tamzin Townsend ante el texto teatral traducido .....	215
Ana Contreras Elvira .....	216
Tamzin Townsend.....	225

### Telón

La traducción teatral ante el futuro .....	235
Los rumbos que apuntan los estudios en traducción dramática .....	237

Bibliografía .....	243
Fuentes primarias.....	243
Fuentes secundarias.....	247